

ДОГОВІР
про міжнародну співпрацю

між Академічним співтовариством
Михала Болуданського, Кошице
в особі президента співтовариства
Михала Варшолі

та Київським національним університетом
будівництва і архітектури (КНУБА) в особі
ректора, д.е.н., професора Кулікова П.М., що діє
на підставі Статуту, в подальшому – Сторони,
уклали дану Угоду про співпрацю.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1 Даний Договір передбачає взаємовигідну
співпрацю Сторін, спрямовану на розробку та
актуалізацію наукових та інноваційних освітніх
програм, забезпечення високоякісної підготовки,
перепідготовки, підвищення кваліфікації фахівців,
на основі принципів рівноправності та взаємної
вигоди, створюючи для цього необхідні умови.

1.2 Конкретні дії та заходи, передбачені цим
Договором, здійснюються на рівні _____

з однієї

Сторони, та Київського національного університету
будівництва та архітектури – з іншого боку.

**2. ПРАВОВІ ОСНОВИ СПІВРОБІТНИЦТВА
СТОРИН**

2.1.Співпраця в рамках даного Договору
ґрунтуватиметься на законодавстві _____

і України

та укладених між цими країнами міжнародних
договорів.

3. НАПРЯМОК СПІВРОБІТНИЦТВА

3.1.Направлення двосторонньої співпраці
визначатимуться виходячи з інтересів розвитку
культури, науки і освіти в обох країнах.

4. ФОРМИ СПІВРОБІТНИЦТВА

4.1 Співпраця в рамках цього Договору може
реалізуватися в наступних формах:

- здійснення спільних науково-дослідних програм і
проектів;
- формування спільних тимчасових наукових
колективів для обґрунтування та виконання науково-
дослідних робіт;
- залучення окремих вчених і фахівців однієї із Сторін
до виконання робіт іншої Сторони;
- розробка і реалізація спільних освітніх програм;
- проведення наукових та науково-методичних
конференцій, семінарів, симпозіумів, «круглих столів»,

AGREEMENT
on international cooperation

between Academic Society of Michal
Baludausky, Kosice
represented of the president of Society
MICHAL VARSHOLA

and Kiev National University of Construction and
Architecture (Ukraine) represented by the rector, Doctor
of Economics, Professor Petro Musievych Kulikov, acting
on the basis the Statute, hereinafter – Parties, concluded
the present Agreement on Cooperation.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. This agreement provides for mutually beneficial
cooperation of Parties, aimed at the development and
updating of scientific and innovative educational
programs that provide high-quality training, retraining
and professional development, based on principles of
equality and mutual benefit, creating the necessary
conditions for this.

1.2. Specific actions and measures provided for by this
Agreement shall be made at the level of _____

on the one side, and Kiev National University of
Construction and Architecture - on the other side.

**2. LAW BASIS OF THE PARTIES
COOPERATION**

2.1. Cooperation under this Agreement will be based on
the legislation of the _____

and Ukraine and signed between the two countries
international treaties.

3. DIRECTIONS OF COOPERATION

3.1. Directions of bilateral cooperation will be
determined based on the interests of culture, science and
education in both countries.

4. FORMS OF COOPERATION

4.1. Cooperation within the framework this Agreement
may be realized in the following ways:

- realization of joint research programs and projects;
- formation of temporary joint research teams to
substantiation and execution research works;
- attraction individual scientists and specialists of either
Party to the other Party works;
- development and realization of joint educational
programs;
- conducting scientific and methodological conferences,
seminars, symposiums, "round tables", meetings and

стрічей та виставок, у тому числі спільних;

обмін викладачами та науковими співробітниками для читання лекцій, підвищення кваліфікації, проведення семінарів та консультацій;

- обмін бакалаврами, магістрами, аспірантами, докторантами та молодими вченими для навчання, наукового стажування в галузях, що становлять взаємну зацікавленість;

- обмін бакалаврами, магістрами, аспірантами, докторантами та молодими вченими для навчання за програмами додаткової професійної освіти на безоплатній основі за погодженням Сторін;

- обмін науково-технічною інформацією, документацією, літературою та бібліографічними виданнями;

- підготовка і публікація спільних науково-технічних журнальних статей, доповідей і книг, які є безпосереднім результатом співпраці в рамках цього Договору;

- послуги з розміщення наукових творів (статей) в періодичних виданнях Сторін.

4.2 Співпраця може здійснюватися також в інших взаємоузгоджених формах, які забезпечують реалізацію цього Договору.

4.3 При виборі та визначенні форм підтримки конкретних спільних досліджень Сторони керуються виключно інтересами розвитку науки й актуальністю тематики для економічного і суспільного прогресу обох країн.

5. УМОВИ СПІВПРАЦІ

5.1 Даний Договір не містить фінансових чи інших зобов'язань.

5.2 Зміст співробітництва та його організаційні умов, які будуть узгоджуватися безпосередньо Сторонами на основі окремих угод, договорів, включають:

- фінансування співробітництва;

- використання результатів спільних науково-дослідних робіт;

- захист інтелектуальної власності;

- відповідальність за достовірність інформації, що передається один-одному в процесі співробітництва;

- порядок експлуатації науково-технічних об'єктів і наукового обладнання спільного користування;

- умови обміну студентами, викладачами, науковцями.

5.3 В окремих угодах, договорах і контрактах будуть визначатися строки та умови реалізації конкретних програм і проектів співробітництва, шляхи їх здійснення, фінансові умови і розглядатимуться інші необхідні питання. Такі угоди, договори та контракти будуть укладатися відповідно до законодавства обох країн.

5.4 Сторони домовилися про те, що спеціального порядку погодження для обміну бакалаврами, магістрантами, аспірантами, докторантами та молодими вченими для навчання за програмами додаткової професійної освіти не потрібно.

5.5 В цілях координації співробітництва, а також забезпечення ефективної реалізації цього Договору,

exhibitions, including joint;

- exchange of faculty and research staff for lectures, training, workshops and consultations;

- exchange of bachelors, masters, postgraduate and young scientists for study, research internships in areas of mutual interest;

- exchange of bachelors, masters, graduate, doctoral students and young scientists for training in Professional Development programs free of charge by agreement of the Parties;

- exchange of scientific and technical information, documentation, literature and bibliographies;

- preparation and publication of joint scientific and technical journal articles, reports and books that are a direct result of cooperation under this Agreement;

- services of placement scientific works (articles) in journals of Parties.

4.2. Cooperation can also be coordinated with other forms that ensure the implementation of this Agreement.

4.3. When selecting and determining the forms of support for specific joint research shall be governed exclusively by the interests of science and relevant topics for the economic and social progress of both countries.

5. COOPERATION CONDITIONS

5.1. The present agreement does not contain financial or other obligations.

5.2. Content of cooperation and its organizational conditions that will be agreed by the Parties directly on the basis of separate agreements, contracts, include:

- financing of cooperation;

- use of results of joint scientific and research works;

- protection of intellectual property;

- responsibility for the accuracy of the information transmitted to each other in the process of cooperation;

- order of operation of of scientific and technical objects and scientific equipment common use;

- conditions for the exchange of students, teachers, researchers.

5.3. In individual agreements, treaties and contracts will be determined the terms and conditions of realization specific programs and projects of cooperation and ways of their implementation, financial condition and regarded other relevant issues. Such agreements, contracts and convention will be concluded in accordance with the laws of both countries.

5.4. The Parties agreed that the special procedure of approval of for the exchange of bachelors, undergraduates, graduate students, doctoral students and young scientists to study the program of additional vocational training is not required.

сторони призначають працівника, відповідального за координацію співпраці, та інформують один одного про це в письмовій формі.

6. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ, ПОРЯДОК ЙОГО ПODOBЖЕННЯ, ЗМІНИ ТА РОЗІРВАННЯ

6.1 Цей Договір набуває чинності з дати його підписання обома сторонами.

6.2 Цей Договір діятиме протягом п'ятирічного періоду і продовжуватися автоматично на чергові п'ять років за умови, що жодна зі Сторін не повідомить у письмовій формі іншу Сторону про свій намір припинити його дію, не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення терміну дії Договору.

6.3 У випадку розірвання даного Договору, якщо у сторін залишилися невиконані зобов'язання, що впливають з цього Договору, термін дії даного Договору продовжується до повного виконання Сторонами зобов'язань.

6.4 Цей Договір підписаний в м. Київ « _____ » 2018 р. в двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Академічне співтовариство
М. Балурякєвського, Нумєнська,
Кošицї, Словаччина¹⁶
www.asmb.sk
mobil + 421 903 275 823

Michal
Varechola



Подпись
asmba & asmba.sk
Киевский национальный университет
строительства и архитектуры
Воздухофлотский пр., 31,
г. Киев - 37,
Украина, 03680,
Телефон: +38044 2415580
Тел./Факс: +38(044) 248-49-01
<http://www.knuba.edu.ua>
E-mail: knubavmz@ukr.net



Ректор
П. М. Куличов

5.5. In order to coordinate cooperation and ensure effective implementation of this Agreement, the Parties shall appoint person responsible for coordination and cooperation, and inform each other in writing.

6. TERMS OF AGREEMENT, PROCEDURE FOR EXTENDING IT, CHANGE AND CANCELLATION

6.1. The present Agreement comes into force on the date of its signing by both parties.

6.2. This Agreement shall be in force for five years and is automatically renewed for another five years on the condition that none of the parties notifies in writing the other Party of its intention to terminate it no later than 6 months before the expiration of the Agreement.

6.3. In the case of termination of this Agreement if the parties have remained unfulfilled obligations arising out of this Agreement, the term of this Agreement shall be extended until the Parties fulfill obligations.

6.4 This Agreement is signed in Kiev " _____ " 2018 g. in two copies having equal legal force, one for each of the Parties.

7. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

Academic Society of Michal Balurjakovsky
Humenska, 16 04011 Kosice Slo
Republic <http://www.asmb.sk>
mobil +421 903 275 823

2-mail:
asmba@
asmba.sk

President
Michal
Varechola



Signature

Kyiv national university of architecture and
construction
31,Povitroflotsky Avenue,
Kyiv-037
03680 Ukraine
Tel: +38044 2415580
Tel/Fax:38(044) 248-49-01
<http://www.knuba.edu.ua>
E-mail: knubavmz@ukr.net

Ректор
Peter Kulicov

Signature

